

Narrativität und die Konstruktion von Perspektivität im Bulgarischen und Makedonischen*

Barbara Sonnenhauser, LMU München
basonne@lmu.de

1. Die Daten

1.1 Bulgarisch: 'Renarrativ'

- Formen: /-Partizip, Ø-Aux 3.Pers.¹

(1) piša 'schreiben'

pisal sām	pisali sme
pisal si	pisali ste
pisal Ø	pisali Ø

- Bedeutung: Wiedergabe fremder Rede, Nacherzählung, Evidentialität
- (2) Luka Toni *započnal* pregovori s Roma (<http://topsport.ibox.bg>, 27.11.2009)
'Luca Toni *hat* Verhandlungen mit AS Roma *begonnen* [sagt man].'

1.2 Makedonisch: 'dreifacher Artikel'

- Formen: postponiert, am linken Rand der Nominalphrase

(3) *-ot, -ta, -to, -te* (glossiert als *ot*)
-ov, -va, -vo, -ve (glossiert als *ov*)
-on, -na, -no, -ne (glossiert als *on*)

- Bedeutung: Nah- und Ferndeixis

(4) a. *interesna kniga* 'interessantes Buch'
b. *interesnata kniga* 'das interessante Buch'
c. *interesnava kniga* 'das interessante Buch hier'
d. *interesnana kniga* 'das interessante Buch dort'

2. Traditionell: statische Semantik

2.1 Renarrativ

- /-Partizip

innerhalb eines Topikzeitintervalls *TT*, das sich innerhalb der Sprechzeit *TU* befindet, liegt ein Folgezustand *CS* vor, der aus einem vorausgehenden Ereignis *e* resultiert; dieser Folgezustand wird damit zu *TU* assertiert (Izvorski 1997; ähnlich auch Guentchéva & Desclés 1982)

* Dieser Beitrag ist im Rahmen des DFG-Projekts 'Perspektivität im Balkanslavischen: semantische Grundlagen und diskurspragmatische Relevanz' (SO 949/2-1) entstanden.

¹ Folgende Abkürzungen werden verwendet: Aux 'Auxiliar', TO 'Beobachterstandpunkt', TT 'Topikzeit', TU 'Äußerungszeit', CS 'Folgezustand', e 'Ereignis', SU 'Äußerungsraum', SRef 'Referentenraum', Prs 'Präsens'.

- ±Auxiliar
 - unterschiedliche Verankerung
 - 'mir wurde gesagt, dass' (-Aux) vs. 'ich weiß, dass' (+Aux) (Penčev 1994: 36); d.h. Sprecher vs. Nicht-Sprecher

⇒ statische Semantik: Sprecher – Sachverhaltsdarstellung (CS → e)

- Problem 1: geringe formale Abgrenzung zu anderen Paradigmen (v.a. Perfekt)

	Perfekt		Renarrativ		Konklusiv		Admirativ	
	Aorist	Aorist	Imperfekt	Imperfekt	Aorist	Imperfekt	Aorist	
1Sg	pisal sām	pisal sām	pišel sām	pišel sām	pisal sām	pišel sām	pisal sām	
3Sg	pisal e	pisal ∅	pišel ∅	pišel e	pisal e	pišel e / ∅	pisal e / ∅	
1Pl	pisali sme	pisali sme	pišeli sme	pišeli sme	pisali sme	pišeli sme	pisali sme	
3Pl	pisali sa	pisali ∅	pišeli ∅	pišeli sa	pisali sa	pišeli sa / ∅	pisali sa / ∅	

Tabelle 1: Homonyme Formen

- Problem 2: Renarration?

(5) Spored informacijata v doklada, Tadžikistan *e zakupil* okolo 700 edinici ot Bālgarija i poveče ot 300 edinici ot Sārbija. Tova *sa bili* vintovki, pistoleti, račni granati, [...] i drugo orāžie. (<http://www.cross-bg.net/>, 10.08.2011)

'Der Information im Bericht zufolge hat Tadžikistan ungefähr 700 Einheiten von Bulgarien und mehr als 300 Einheiten von Serbien aufgekauft. Das *waren* Gewehre, Handgranaten und andere Waffen.'

(6) Avtobus ot gradskite linii v Pernik letja [Aor] njakolko minuti bez spirački v naj-strāmnata čast na grada. Šo'orāt uspja [Aor] da zabie neupravljaemoto vozilo v kupčina pjasāk i da spasi pasažerite ot kārvara drama. Dve ženi sa raneni [Prs] [...].

Dramata *se razigrala* [-Aux] snošti blizo do specializiranata bolnica. [...] Avtobus N1 *kačil* [-Aux] njakolko pasažera na krajnata spirka i *započnal* [-Aux] da se spuska kām centāra. Ulicata e [Prs] s ogromen naklon i točno v opasnija učastāk spiračkite na 20-godišnja rejs *otkazali* [-Aux]. Šo'orāt *se panik'osal* [-Aux], no *uspjal* [-Aux] da sāzre kupčina pjasāk kraj pavaža i *zabil* [-Aux] tam voziloto. Pri manevrata mašinata edva *ne se obārnala* [-Aux] i *zakovala* [-Aux] v počti vertikalno položenie. Ednata ot postradalite e [Prs] lekarka [...] i e [Prs] s tri sčupeni rebra. [...] (www.standartnews.com, 26.08.2011)

'Ein Stadtbus in Pernik flog ohne Bremsen einige Minuten auf dem steilsten Abschnitt der Stadt. Dem Fahrer gelang es, das unkontrollierbare Gefährt in einen Sandhaufen zu fahren und die Passagiere vor einem blutigen Drama zu retten. Zwei Frauen sind verletzt.

Das Drama *geschah* gestern Abend in der Nähe des Krankenhauses "Profilaktorium". Der Bus *ließ* einige Passagiere in der Nähe der Endhaltestelle einsteigen und *begann* in Richtung Zentrum zu fahren. Die Straße ist sehr abschüssig und genau im gefährlichen Abschnitt *versagten* die Bremsen des 20 Jahre alten Busses. Der Fahrer *geriet* in Panik, aber es *gelang* ihm, einen Sandhaufen am Rand Straßenbelags zu sehen und er *rammte* den Bus hinein. Bei dem Manöver *überschlug* es den Bus fast und er *kam* in einer fast vertikalen Position zum stehen. Eine der Verletzten ist Ärztin und hat drei gebrochene Rippen.'

⇒ offenbar: Musterbildungen auf der Textebene

- Semantische Grundlage?
- Pragmatische Funktion?

2.2 Dreifacher Artikel

- Sprecherbezogene Deixis (vgl. auch (4) oben)

- (7) a. na ti ja *knigava* (ovaa do mene) (Koneski 1996: 229)
'*dieses Buch*_{<ov>} (dieses bei mir) ist für dich'
- b. daj mi ja *knigana* (onaa što ja gledame dvajcata malce ponastrana) (ibid.)
'gib mir *jenes Buch*_{<on>} (jenes dort, das wir zwei etwas weiter weg sehen)'

⇒ statische Semantik: Sprecher – Referenzobjekt

- Problem 1: nicht alle Verwendungen sind deiktisch zu erklären

- (8) „D imame *edno dete* na *gavolot* *ke mu go dam*“, go veti *tatkovo*. Im se rodi *dete*, toa raste, poraste i stigna za ženene. „More *čojku*, reče *ženava*, treba da go ženime *detevo*.“ (Deteto i *gavolot*, Vidoeski 2000: 72)
' „Wenn wir *ein Kind* hätten, würden wir es dem Teufel geben“, sagte sie dem Vater. Sie bekamen *ein Kind*, es wuchs, wuchs heran und erreichte das Alter zum Heiraten. „Hör mal, sagte die Frau, wir müssen *das Kind*_{<ov>} verheiraten.“'

- Problem 2: weitere Interpretationen möglich (possessiv, expressiv, etc.), aber nicht notwendig

- (9) a. Andrej, *pesnava* ... *pesnava* ja peev so dedo mi koga odevme po riba [...] (Jugoslav Petrovski, *Vazna od porcelan*)
'Andrej, *das Lied*_{<ov>} ... *das Lied*_{<ov>} habe ich mit meinem Vater gesungen, wenn wir zum Angeln gegangen sind.'
- b. *Srcevo* čuka za tebe (www.demotivacija.mk, 17.02.2012)
'*Das Herz*_{<ov>} [= mein Herz] schlägt für dich.'

- Problem 3: Sprecher?

- (10) Pištiti nešto pred ognot [...]. Prišol ovčarot. [...] Koga videl, *zmija* pištiti. Stanal je ugasnal okolu *zmijata*. Mu velit *zmijava*: „Što me kurtuli od ognov, što sakaš bakšiš da ti da?“ „Što ima ti bakšiš da mi daeš?“ „Sakaj ti – rekla *zmijata* – pa *ke vida*“. Reče ovčarot: „Ništo nejki drugo, samo jazik da razbera koe kako zborit“. *Zmijata* reče: „Ako sakaš jazik da znaeš, kamo v usta da ti dufna“. „E ne – reče – mi e straf, *ke me ukasaš*“. „Ako ti e straf, daj go kafalot, nis kafal *ke ti dufna*“. I dufnala. I reče *zmijava*: „Ja *ke ti kaža, ke znaeš jazik*, ama ako kažeš drugemu, *ke umreš*.“ (Nemušti jazik, Vidoeski 2000: 48f)

'Es zischt etwas vor dem Feuer. Der Schäfer kam. Als er hinsah, zischte *eine Schlange*. Er stand da und löschte rings um *die Schlange*_{<ot>}. *Die Schlange*_{<ov>} sagt ihm: „Was rettet mich vor dem Feuer, was für ein Geschenk willst du, dass ich dir gebe?“ „Was für ein Geschenk hast du, das du mir geben willst?“ „Wünsch etwas – sagte *die Schlange*_{<ot>} – und ich werde sehen.“ Der Schäfer sagte: „Nichts anders, nur die Sprache verstehen, die jemand spricht.“ *Die Schlange*_{<ot>} sagte: „Wenn du eine Sprache kennen willst, lass mich dir in den Mund blasen.“ „Nein – sagte er – ich habe Angst, du wirst mich beißen.“ „Wenn du Angst hast, gib mir die Flöte, ich werde dir mit der Flöte hineinblasen.“ Und sie blies. Und *die Schlange*_{<ov>} sagte: „Ich sage dir, du wirst die Sprache können, aber wenn du es jemand anderem sagst, wirst du sterben.“'

⇒ offenbar: Musterbildungen auf der Textebene

- Semantische Grundlage?
- Pragmatische Funktion?

3. Vorschlag: relationale Semantik

3.1 Renarrativ

- /-Partizip: Verankerung mit Beobachter statt Sprecher
 - Beobachter als Erzähler
 - Beobachter als Figur
 - Beobachter als Nicht-Erzähler
- \pm Aux: Standpunkialternativen in Bezug auf die Sachverhaltsdarstellung: Erzähler – Nicht-Erzähler
 - $TO \subseteq TU$
 - $TO \not\subseteq TU$

- (11) a. /-Partizip +Aux:
 $[e \not\subseteq TT \ \& \ CS(e) \subseteq TT] \ \& \ [TO \subseteq TT(CS) \ \& \ TO \subseteq TU]$
- b. /-Partizip –Aux:
 $[e \not\subseteq TT \ \& \ CS(e) \subseteq TT] \ \& \ [TO \subseteq TT(CS) \ \& \ TO \not\subseteq TU]$

⇒ relationale Semantik: '(Erzähler – Nicht-Erzähler/Figur) – Sachverhaltsdarstellung'

3.2 Artikel

- -ov und -on ohne generische Interpretation, ohne attributive Verwendung (Minova-Ćurkova 2000: 121; Usikova 1985: 56): + definit, +spezifisch
 „specificity is a marker for an expression that is *referentially anchored* to another expression, rather than 'absolutely' related to the speaker of a sentence“ (von Heusinger 2002: 263)
- -ot/-ov/-on: unterschiedliche Verankerung der Referenz (Sonnenhauser 2009, 2010)
 - -ov/-on: +spezifisch, +Verankerung mit Beobachter als Figur
 - -ot: \pm spezifisch, \pm Verankerung mit Beobachter als Figur
- Artikel: Standpunkialternativen in Bezug auf das Referenzobjekt: Erzähler – Figur
 - $TO \neq SU$
 - $TO = SU$

- (12) a. -ov/-on: $(TO \neq SU) - SRef$
 b. -ot: $(TO =/\neq SU) - SRef$

⇒ relationale Semantik: '(Erzähler – Figur) – Referenzobjekt'

4. Funktion

4.1 Perspektivität

- Deixis vs. Perspektivität
 - Deixis: statisch, semantisch
 - Perspektivität: relational, diskurspragmatisch

- Sprachliche Konstruktion von Perspektivität
 - semantisch kodiertes perspektivisches Potential
 - diskurspragmatische Nutzbarmachung
- Perspektivität (Graumann & Sommer 1988, Graumann 2002)
 - Anker: Verankerung, Standpunkt
 - Horizont: Gegenstand
 - Aspekt: Hinsicht

4.2 Renarrativ

- perspektiverendes Potential
 - Anker: TO–TU
 - Horizont: Sachverhaltsdarstellung
 - Aspekt: mögliche Relationen zwischen Anker und Horizont, eingeschränkt durch Horizont

- Beispiel: renarrative vs. admirative Interpretation von *se vǎrnal* ‘ist zurückgekehrt’ in (13):

(13) – Čuchte li novinata? – izvika Mark Avrelj [...]

– Kakva novina? – obadičme se vsički.

– Baj Ganju *se vǎrnal* [-Aux] ot Evropa!

– Ne može da bǎde!

– Kak „ne može da bǎde“, be, gospoda, az go vidjach, govorich s nego. [...]

(Aleko Konstantinov, *Baj Ganju*)

– Habt ihr die Nachrichten gehört? – rief Mark Avrelj.

– Welche Nachrichten? – sagten wir alle.

– Baj Ganju *ist* aus Europa *zurückgekehrt* [-Aux]!

– Unmöglich!

– Wie, “unmöglich”, ich habe ihn gesehen, mit ihm gesprochen.’

⇒ kein Wechsel zwischen Paradigmen (vgl. Tabelle 1), sondern unterschiedliche Aspekte

4.3 Artikel

- Perspektivierendes Potential
 - Anker: TO–SU
 - Horizont: Referenzobjekt
 - Aspekt: mögliche Relation zwischen Anker und Horizont, eingeschränkt durch Referenzobjekt

- Personenperspektive

(14) Tri meseci po smrtta na čičkoto dobi edno golemo, oficijalno pismo. Znači – nasledstvo! E, ama, na toa Mazarena seta poveke nikogaš nema da nasedne! Do guša i’ se site tie ostavninski postapki, i preku nos, i preku glava! *Poslednive četiriesetina godini* bila najmalku na petnaesetina takvi otvoranja na testamenti. (Slobodan Micković, *Kuќata na Mazarena*)

‘Drei Monate nach dem Tod des Onkels bekam sie einen großen, offiziellen Brief. Das hieß – eine Erbschaft! Aber darauf würde Mazarena nie mehr reinfallen! Bis zum Hals stehen ihr diese Erbschaftsprozesse, und bis über die Nase und über den Kopf! *Die letzten*_{<ov>} *vierzig Jahre* waren mindestens fünfzehn solche Testamentseröffnungen.’

- possessive Interpretation von -ov
 - relationale Semantik als Voraussetzung
 - trigger
 - inalienable Possessa
 - erste Person als Possesum
- (15) a. Ama, [...] i srcevo i obrazov ne mi davaat da ne dojdam ... (Anton Panov, *Pečalbari*)
 ‘Aber, *das* [= *mein*] *Herz*_{<ov>} und *die* [= *meine*] *Ehre*_{<ov>} lassen es mir nicht zu, dass ich nicht komme.’
- b. [...] a nie po gurbet da gi ostavame koskive. (Risto Krle, *Parite se otepuvačka*)
 ‘Und wir sollen als Gastarbeiter *die* [= *unsere*] *Knochen*_{<ov>} hinhalten.’
- (16) a. Kate, zapali go ti otnot, a jas da go zapalam kandilovo pred ikonava. (Risto Krle, *Parite se otepuvačka*)
 ‘Kata, zünde du das Feuer an, und ich zünde *die Öllampe*_{<ov>} vor *der Ikone*_{<ov>} an.’
- b. Ovde ja otvaram *temava*, [...] kade ke gi pomestuvame onie postovi na členovite, koi ni ostavile silen vpečatok. (<http://forums.vmacedonia.com/f33/forumski-tsitati-1652/>, 1.3.2009)
 ‘Hier öffne ich *das Thema*_{<ov>}, wo wir die Nachrichten der Mitglieder verschieben werden, die uns stark beeindruckt haben.’

⇒ ‘possessiv’ nicht semantisch kodiert, sondern ein möglicher Aspekt

5. Narrativität

⇒ Explizieren von Standpunkten und deren Interaktionen durch Ausnutzung des perspektivierenden Potentials von Formen auf der Textebene

5.1 Erzählinstanzen und Texttypen

- Texttypen nach Schmid (2008): Kriterium der Erzählinstanz
 - narrative vs. nicht-narrative Texte: Geschichte vs. Zustand / Beschreibung
 - narrative Texte
 - + Erzählinstanz: erzählend
 - – Erzählinstanz: mimetisch

⇒ sprachlich: Zuordnung von Formen und Darstellungs’objekten’ (Zustand, Ereignis, Erzählung)

	Texttyp		
	deskriptiv	mimetisch	erzählend
Form	Präsens, Imperfekt	Aorist	/-Formen
Darstellung	Zustand	Ereignis	Erzählung

Tabelle 2: Erzähltypen

5.2 Deskriptive und mimetische Texte

- Deskriptive Texte: Beschreibungen
- (17) Veliko Tärnovo *grabva* [Prs] posetitelja ot prav pogled s izključitelnoto si mestopoloženie. Toj sjakaš e *izsipan* [Prs] vărchu strămnite chălmovje kraj ričudlivite zavoi na Jantra, *dekoriran* [Prs] ot dantelenija skaleni venec. *Budi* [Prs] văztorg i *plenjava* [Prs] vseki gost predi vsičko s kăštite si [...]
 (<http://veliko-tarnovo.net>, 8.12.2011)

‘Veliko Tärnovo *packt* den Besucher auf den ersten Blick mit seiner außergewöhnlichen Lage. Es *ist* gleichsam *hingestreut* über die steilen Hügel entlang der bizarren Krümmungen der Jantra, *geschmückt* von einem Kranz aus spitzen Felsen. Es *ruft* Begeisterung hervor und *zieht* jeden Besucher in seinen Bann, vor allem mit seinen Häusern.’

- Mimetische Texte: Geschichte ohne Erzählinstanz (Aorist)

- (18) Bälgarija oficialno podade [Aor] kandidatura si za domakin, no ne e [Prs] edinstvenijat kandidat. Minalija četvrtäk v oficialnija si sajt Meždunarodnata federacija po šachmat (FIDE) potvärdi [Aor], če sa polučeni tri predloženiya – ot Bälgarija, Turcija i Singapur. [...] Sled prijatelskija mač „Azerbajdžan sreštu sveta“ prezidentät na FIDE Kirsan Iljumžinov zajavi [Aor], če ima seriozen interes ot Azerbajdžan. Negovite dumi bjacha podkrepeni [Aor] ot visokopostaveni služiteli na azerbajdžanskoto pravitelstvo.“
(<http://www.capital.bg>, 10.11.2009)

‘Bulgarien hat offiziell seine Kandidatur als Gastgeber abgegeben [Aor], aber ist nicht [Aor] der einzige Kandidat. Vergangenen Freitag hat die Internationale Schachföderation (FIDE) auf ihrer Homepage bekannt gegeben [Aor], dass sie drei Vorschläge bekommen hat – von Bulgarien, der Türkei und von Singapur. Nach dem Freundschaftsspiel „Aserbajdschan gegen die Welt“ gab der Präsident der FIDE, Kirsan Iljumžinov, bekannt [Aor], dass ernsthaftes Interesse seitens Aserbajdschans besteht. Seine Worte wurden von hochrangigen Mitgliedern der aserbajdschanischen Regierung bekräftigt [Aor] [...].’

5.3 Erzählende Texte

- Thematisierung einer Erzählinstanz

- Abwesenheit (-Aux): Anker nicht spezifiziert, vgl. (19)
- Anwesenheit (-Aux): Anker = Nicht-Erzähler, vgl. (20)
- Anwesenheit (-Aux): Anker = Person, vgl. (21)

- (19) *Imalo* [-Aux] edno vreme edin car. V gradinata mu *rasla* [-Aux] edna zlatna jabälka. Vseki den no pladne dävoto *puskalo* [-Aux] cvjat, večer *vräzvalo* [-Aux] plod, a prez noštta plodovete *uzrjavali* [-Aux], no njakoj *idval* [-Aux] i gi *obiral* [-Aux]. Vsjaka sutrin carjat *otival* [-Aux] v gradniata i *ne namiral* [-Aux] ni edna jabälka. (Zlatnoto ptice, <http://slovo.bg/showwork.php3?AuID=16&WorkID=437&Level=1>, 27.8.2011)

‘Es *war* einmal ein König. In seinem Garten *wuchs* ein goldener Apfelbaum. Jeden Tag am Mittag *blühte* der Baum, am Abend *trug* er Früchte und über Nacht *reiften* die Früchte, aber jemand *kam* und *erntete* sie. Jeden Morgen *ging* der König in den Garten und *fand* nicht einen Apfel.’

- (20) Avtobus ot gradskite linii v Pernik letja [Aor] njakolko minuti bez spirački v naj-strämnnata čast na grada. Šof’orät uspja [Aor] da zabie neupravljajemoto vozilo v kupčina pjasäk i da spasi pasažerite ot kärvava drama. Dve ženi sa raneni [Prs] [...].

Dramata *se razigrala* [-Aux] snošti blizo do specializiranata bolnica. [...] Avtobus N1 *kačil* [-Aux] njakolko pasažera na krajnata spirka i *započnal* [-Aux] da se spuska käm centära. Ulicata e [Prs] s ogromen naklon i točno v opasnija učastäk spiračkite na 20-godišnjija rejs *otkazali* [-Aux]. Šof’orät *se panik’osal* [-Aux], no *uspjal* [-Aux] da säzre kupčina pjasäk kraj pavaža i *zabil* [-Aux] tam voziloto. Pri manevrata mašinata edva *ne se obärnala* [-Aux] i *zakovala* [-Aux] v počti vertikalno položenie. Ednata ot postradalite e [Prs] lekarka [...] i e [Prs] s tri sčupeni rebra. [...]

(www.standartnews.com, 26.08.2011)

‘Ein Stadtbus in Pernik flog ohne Bremsen einige Minuten auf dem steilsten Abschnitt der Stadt. Dem Fahrer gelang es, das unkontrollierbare Gefährt in einen Sandhaufen zu fahren und die Passagiere vor einem blutigen Drama zu retten. Zwei Frauen sind verletzt.

Das Drama *geschah* gestern Abend in der Nähe des Krankenhauses “Profilaktorium”. Der Bus *ließ* einige Passagiere in der Nähe der Endhaltestelle einsteigen und *begann* in Richtung Zentrum zu fahren. Die Straße ist sehr abschüssig und genau im gefährlichen Abschnitt *versagten* die Bremsen des 20 Jahre alten Busses. Der Fahrer *geriet* in Panik, aber es *gelang* ihm, einen Sandhaufen am Rand Straßenbelags zu sehen und er *rammte* den Bus hinein. Bei dem Manöver *überschlug* es den Bus fast und er *kam* in einer fast vertikalen Position zum stehen. Eine der Verletzten ist Ärztin und hat drei gebrochene Rippen.’

(21) Kogato se raznese [Aor] iz selo novinata, če djado Matejko počinal [-Aux] – nikoj ne povjarva [Aor], zaštoto toj običaše [Aor] da se šeguva, pa i po-napred takova nešto s nego ne be se slučvalo [Plqper]. Ala kogato baba Jova razpravi [Aor] za poslednja mu čas, vsički se uvericha [Aor], če toja păt toj ne se šeguva [Aor]. Vărnal se [-Aux] čovekăt ot dărva, raztovaril [-Aux] magarenceto si, vărzal [-Aux] go, turnal [-Aux] mu sence i štom vljazal [-Aux] v kăšti, ta prisednal [-Aux] kraj ogănja i zapalil [-Aux] lulata si, nešto go prerjaszalo [-Aux] prez polovinata, toj legnal [-Aux], zaochkal [-Aux] i ... (Elin Pelin, *Na onja svjat*)

‘Als sich die Nachricht im Dorf verbreitete, daß Großvater Matejko gestorben ist – glaubte es niemand, denn er liebte es, Scherze zu treiben, aber so etwas war noch nie mit ihm passiert. Aber als Großmutter Jova von seinen letzten Stunden erzählte, waren alle überzeugt, daß er dieses Mal keine Witze machte. Der Mann war vom Wald zurückgekommen, hat seinen Esel abgeladen, ihn angebunden, ihm Heu gegeben und sobald er ins Haus gegangen ist, sich ans Feuer gelegt und sich eine Pfeife angezündet hat, hat ein Schmerz seinen Körper durchfahren, er legte sich hin, stöhnte auf und’

⇒ Narrativität: Explizieren der Ereignis- und Objektdarstellung von einem bestimmten Standpunkt anstelle eines anderen aus

Literatur

- Alexander, R. 2001. Bridging the descriptive chasm: the Bulgarian ‘generalized past’. Friedman, V. A. & D. L. Dyer (eds.). *Of all the Slavs my favorites: in honor of Howard I. Aronson*. Indiana, 13–42
- Alexander, R. & V. Zhobov. 2009. New conclusions on the conclusive. *Journal of Slavic Linguistics* 17/1-2, 61–85
- Fielder, G. 1995. Narrative perspective and the Bulgarian *l*-participle. *The Slavic and East European Journal* 39/4, 585–600
- Friedman, V. 2001. Hunting the elusive evidential: the third-person auxiliary as a boojum in Bulgarian. Friedman, V. A. & D. L. Dyer (eds.). *Of all the Slavs my favorites: in honor of Howard I. Aronson* (Indiana Slavic Studies, 12), 203–230
- Graumann, C. F. 2002. Explicit and implicit perspectivity. Graumann, C. F. & W. Kallmeyer (eds.). *Perspective and perspectivation in discourse*. Amsterdam, Philadelphia, 25–39
- Graumann, C. F. & C. M. Sommer. 1988. Perspective structure in language production and comprehension. *Journal of Language and Social Psychology* 7/3-4, 193–212
- Guentchéva, Z. & J.-P. Desclés. 1982. A la recherche d’une valeur fondamentale du parfait bulgare. *Săpostavitelno ezikoznanie* 7/1-2, 44–56
- Heusinger, K. von. 2002. Specificity and definiteness in sentence and discourse structure. *Journal of Semantics* 19, 245–274
- Izvorski, R. 1997. The present perfect as epistemic modal. Lawson, A. (ed.). *SALT VII*. Ithaca, 222–239
- Koneski, B. 1996. *Gramatika na makedonskiot jazik*. Skopje
- Lindemann, B. 1987. Einige Fragen an eine Theorie der sprachlichen Perspektivierung. Canisius, P. (ed.). *Perspektivität in Sprache und Texts*. Bochum, 1–51
- Minova-Ĝurkova, R. 2000. *Sintaksa na makedonskiot standarden jazik*. Skopje
- Nicolova, R. 2008. *Bălgarska gramatika. Morfologija*. Sofija
- Penčev, J. 1994. Modalnost i vreme. *Săpostavitelno ezikoznanie* 19/6, 28-37.
- Schmid, W. 2008. *Elemente der Narratologie*. Berlin, New York.
- Sonnenhauser, B. 2009. The Macedonian tripartite article: a discourse-oriented account. *Makedonski jazik* 60, 123–136
- Sonnenhauser, B. 2010. Die Diskursfunktionen des ‘dreifachen Artikels’ im Makedonischen: Perspektivität und Polyphonie. *Die Welt der Slaven* 55/2, 334–359
- Sonnenhauser, B. 2011. ‘Renarrativ’ und indirekte Rede im Bulgarischen. *Die Welt der Slaven* 56/1, 131–154
- Sonnenhauser, B. 2012. Auxiliar-Variation und Textstruktur im Bulgarischen. *Die Welt der Slaven* 57/2, 351–379
- Usikova, R. P. 1985. *Makedonskij jazyk. Grammatičeskij očerk, teksty dlja čtenija s kommentarijami i slovarjem*. Skopje
- Vidoeski, B. 2000. *Tekstovi od dialektite na makedonskiot jazik*. Skopje